



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Abkommen über kulturelle, wissenschaftliche und didaktische Zusammenarbeit zwischen der Universität Palermo (Italien) und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD)

Die Universität Palermo (Italien), vertreten durch ihren Rektor, Prof. Roberto Lagalla, Piazza Marina, 6, 90133 Palermo, und der Deutsche Akademische Austauschdienst, vertreten durch seine Generalsekretärin Dr. Dorothea Rüland, Kennedyallee 50, D-53175 Bonn, einigen sich im gemeinsamen Interesse, die Zusammenarbeit und den Austausch auf dem Gebiet der höheren Bildung weiterzuentwickeln und zu unterstützen und das Erlernen der Fremdsprachen der Europäischen Union und der kulturellen Fragen der Mitgliedsländer zu fördern, auf die Einrichtung eines Fremdsprachenlehrstuhls deutscher Muttersprache zu den folgenden Bedingungen:

Art.1. Der Deutsche Akademische Austauschdienst vermittelt der Universität Palermo für die Dauer von wenigstens einem Jahr (mit der Möglichkeit zur jährlichen Verlängerung) und bis zu einem Maximum von fünf Jahren einen Lektor / eine Lektorin für Deutsch als Fremdsprache. Die Universität wählt den Lektor / die Lektorin auf Basis der wissenschaftlichen und persönlichen Qualifikation aus. Die Dauer des Lehrstuhls kann in keinem Fall fünf Jahre überschreiten. Spätestens drei Monate vor Vertragsende einigen sich die Universität Palermo und der DAAD über die Verlängerung des Vertrags bzw. über die Nachbesetzung des Leiters / der Lektorin.

Art. 2. Sowohl die Universität Palermo als auch der Deutsche Akademische Austauschdienst schließen, unabhängig voneinander und im gegenseitigen Respekt der verschiedenen Satzungen, mit dem Lektor / der Lektorin einen Vertrag bzw. eine Fördervereinbarung ab. Die Universität Palermo wählt hierfür den Status eines Lehrbeauftragten (Professore al contratto) und schließt mit dem/der Lektor/in einen privatrechtlichen Vertrag (contratto di diritto privato ex art.409 c.p.c. per attività di insegnamento ai sensi dell'art. 23 Legge 240/2010), für das akademische Jahr 2012/2013 mit der Möglichkeit einer Verlängerung, ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags. Die Höhe des Gehalts beläuft sich auf Euro 10.000,00 brutto pro Jahr (inkl. Steuern und Abgaben, die vom Arbeitgeber zu entrichten sind), und wird in Zweimonatsraten ausgezahlt. Im Fall einer Verlängerung des Vertrags nach einem Jahr können von der Universität mögliche Gehaltserhöhungen für den/die DAAD-Lektor/in vorgenommen werden, abhängig von den finanziellen Möglichkeiten der Hochschule.

Art.3. Der Deutsche Akademische Austauschdienst gewährt dem Lektor / der Lektorin zusätzlich zum Gehalt einen finanziellen Zuschuss für den Umzug, für Reisen und zusätzliche Ausgaben, auf Basis der Fördervereinbarung mit dem DAAD. Der Deutsche Akademische Austauschdienst kümmert sich auch, je nach Lage seiner finanziellen Verfügbarkeit, um die kontinuierliche Fortbildung des Leiters / der Lektorin.

Art. 4. Der Lektor / die Lektorin hat die Aufgabe, 12 Wochenstunden (Unterricht, Sprachübungen und Seminare in den Bereichen deutsche Sprache und Kultur) zu erteilen gemäß dem im Studiengang vorgesehenen Curriculum und den Bedingungen, die zwischen dem Leiter des Sprachenzentrums, dem Dekan des Instituts für Philologien und Linguistik und dem Deutschen

Piazza Marina, 61 – 90133 Palermo – Tel. 091.23893444

Email: rettore@unipa.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Akademischen Austauschdienst vereinbart werden. Zu diesen Stunden kommen weitere 2 Wochenstunden für Beratungs- und Betreuungstätigkeiten. Der Lektor / die Lektorin hat die Aufgabe, sich vollkommen in die verschiedenen didaktischen Aktivitäten zu integrieren. Außerdem gehören zu seinen/ihren Aufgaben kulturelle Aktivitäten im weiteren Sinne, die der Förderung des Austauschs auf sprachlichem und kulturellem Gebiet dienen, wie die Vorführung von deutschsprachigen Filmen, das Organisieren von interkulturellen Treffen u.a..

Art. 5. Der/die Lektor/in hat die Möglichkeit, Bücher, Zeitschriften, Videokassetten, Audiokassetten, CD-ROMs, DVDs und anderes didaktisches Material direkt in Deutschland zu bestellen. Diese Stiftung bleibt im Besitz des Deutschen Akademischen Austauschdiensts, kann aber auch, im Einverständnis mit dem Lektor / der Lektorin von den Kollegen und den Studenten genutzt werden.

Art. 6. Die Universität Palermo verpflichtet sich, einen geeigneten Ort für das Aufbewahren der betreffenden Materialien bereitzustellen. Die Universität Palermo verpflichtet sich außerdem, dem/der Lektor/in einen Arbeitsplatz zur Verfügung zu stellen, der es ihm/ihr gestattet, seiner/ihrer Arbeit korrekt nachzugehen.

Art. 7. Die Universität Palermo verpflichtet sich, die Rolle und die Funktion des Lektors / der Lektorin in angemessener Weise hervorzuheben, im Rahmen des Sprachenzentrums und des Instituts für Philologien und Linguistik.

Art. 8. Das vorliegende Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung für das akademische Jahr 2012/2013 in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von mindestens 5 (fünf) Jahren bestehen. Es kann anschließend für weitere 2 (zwei) Jahre verlängert werden, sofern nicht eine der Parteien davon zurücktritt, was mit einer Frist von wenigstens drei Monaten vor Ablauf des Abkommens angekündigt werden muss.

Art. 9. Ohne das gegenseitige Einverständnis der beiden Parteien kann das vorliegende Abkommen nicht abgeändert werden. Die eventuellen Streitigkeiten, die sich möglicherweise aus der Interpretation und der Durchführung der vereinbarungsgemäß abgeschlossenen Verträge ergeben, werden von den Vertragsparteien im gegenseitigen Einverständnis gelöst.

Art. 10. Das vorliegende Abkommen wird in zwei Ausfertigungen in italienischer Sprache und in zwei Ausfertigungen in deutscher Sprache abgefasst, die alle als maßgeblich gelten.

Der Rektor
Universität Palermo

Palermo 5.6.2012

Die Generalsekretärin
Deutscher Akademischer Austauschdienst

Bonn,

14.9.2012



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Accordo di collaborazione culturale, scientifica e didattica tra l'Università di Palermo (Italia) e il Deutscher Akademischer Austauschdienst / DAAD (Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico)

L'Università di Palermo (Italia), rappresentata dal Magnifico Rettore, prof. Roberto Lagalla, Piazza Marina, 6, 90133 Palermo e il Deutscher Akademischer Austauschdienst rappresentato dal suo Segretario Generale Dr. Dorothea Rüland, Kennedyallee 50, D-53175 Bonn, uniti dall'interesse mutuo di sviluppare e agevolare rapporti di collaborazione e scambio nel settore dell'istruzione superiore e allo scopo di favorire l'apprendimento delle lingue straniere della Comunità Europea e di tematiche culturali dei paesi comunitari, si accordano per l'istituzione di un dottorato di lingua tedesca nei seguenti termini.

Art.1. Il Deutscher Akademischer Austauschdienst fornisce all'Università di Palermo un lettore/una lettrice per il tedesco come lingua straniera per un periodo di almeno 1 (un) anno accademico rinnovabile annualmente fino di a un massimo di 5 (cinque) anni. L'Università di Palermo sceglie il lettore / la lettrice in base alla valutazione del curriculum scientifico e/o professionale. In nessun caso sarà prevista una deroga al massimo di annualità stabilite, che, si ribadisce, sono 5 (cinque). Entro i tre mesi precedenti la scadenza del contratto con il lettore/la lettrice, l'Università di Palermo e il DAAD si accordano per la conferma del lettore/della lettrice o per la sua sostituzione.

Art. 2. Sia l'Università di Palermo che il Deutscher Akademischer Austauschdienst, in piena autonomia e nel rispetto delle differenti legislazioni e delle differenti finalità, stipulano un contratto con il lettore/la lettrice. L'Università di Palermo sceglie la tipologia del professore a contratto e pertanto con il lettore/lettrice stipulerà un regolare contratto di diritto privato ex art.409 c.p.c. per attività di insegnamento ai sensi dell'art. 23 Legge 240/2010 per l'anno accademico 2012/2013 rinnovabile, con decorrenza a partire dalla data di stipula e il suo trattamento economico sarà stabilito in Euro 10.000 lordi annuali compresi degli oneri a carico dell'amministrazione. Il pagamento sarà in rate bimestrali. Nel caso di rinnovo del contratto dopo il primo anno possono essere valutati da parte dell'Università eventuali miglioramenti economici per il lettore/lettrice DAAD in base alle disponibilità di Bilancio dell'Ateneo.

Art.3. Il Deutscher Akademischer Austauschdienst, fornirà al lettore/alla lettrice un ulteriore sostegno finanziario per il trasloco, per i viaggi e per altre spese, oltre al trattamento economico spettante in virtù del contratto stipulato con il DAAD. Il Deutscher Akademischer Austauschdienst si occuperà anche, in base alle proprie disponibilità economiche, della formazione permanente del lettore/della lettrice.

Art. 4. Il lettore/la lettrice avrà il compito di erogare 12 (dodici) ore di attività (lezioni, esercitazioni e seminari di lingua e cultura tedesca) settimanali secondo il calendario previsto nel manifesto degli studi e secondo le indicazioni che saranno concordate tra il Direttore del Centro linguistico di Ateneo, il Direttore del Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche e il



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

Deutscher Akademischer Austauschdienst. A queste ore si aggiungeranno ulteriori 2 ore settimanali per attività di consulenza e tutorato. Il lettore/la lettrice dovrà integrarsi a pieno titolo nell'attività didattico-formativa nelle varie sue articolazioni. Rientrano inoltre tra i compiti del lettore/della lettrice attività culturali intese in senso più ampio come la proiezione di filmati in lingua, l'organizzazione di incontri interculturali e quanto comunque è adatto a promuovere l'interscambio sul piano linguistico e culturale.

Art. 5. Il lettore/la lettrice avrà la possibilità di ordinare direttamente in Germania libri, riviste, videocassette, audiocassette, cd-rom, dvd e altro materiale didattico. Questa dotazione costituisce proprietà del Deutscher Akademischer Austauschdienst ma può essere utilizzata, in accordo con il lettore/la lettrice, da tutti i colleghi e dagli studenti.

Art. 6. L'Università di Palermo s'impegna a fornire un luogo idoneo per la custodia della dotazione in oggetto. L'Università di Palermo si impegna altresì a fornire al lettore/alla lettrice uno spazio di lavoro che gli/le consenta di svolgere correttamente le sue funzioni.

Art. 7. L'Università di Palermo s'impegna a valorizzare adeguatamente il ruolo e la funzione del lettore/della lettrice nell'attività generale del Centro linguistico di Ateneo e del Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche.

Art. 8. La presente convenzione andrà in vigore dalla data della stipula, con effetto dall'a.a. 2012/2013 e resterà in vigore per un periodo di almeno 5 (cinque) anni accademici. Potrà essere rinnovata per un ulteriore periodo di 2 (due) anni, salvo disdetta di una delle parti da notificarsi all'altra con un preavviso di almeno 3 (tre) mesi dalla scadenza.

Art. 9. Nessuna modifica può essere apportata alla presente convenzione senza l'accordo di ambedue i contraenti. Le eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione degli atti convenzionali stipulati saranno risolte di comune accordo tra le parti.

Art. 10. Il presente accordo è stipulato in 2 (due) originali in lingua italiana e in 2 (due) originali in lingua tedesca, tutti facenti fede.

Il Magnifico Rettore
Università di Palermo

Palermo 5.6.2012

Il Segretario Generale

Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico

Bonn,

14.9.2012